

## Le 1<sup>o</sup> Dimanche de Carême


*Privilegié de 1<sup>o</sup> classe – Semi-double – Ornaments violets*

En ce dimanche qui était autrefois le premier jour du Carême, l'assemblée liturgique se tient en la basilique de Saint-Jean-de-Latran, dédiée au Saint Sauveur.

Toute la liturgie de ce premier dimanche de Carême est une liturgie de confiance. – Elle est dominée par le psaume *Qui habitat in adjutorio Altissimi*, psaume de confiance par excellence, qui, donné tout au long dans le Trait, est repris par versets dans toutes les pièces de chant: Introït, Graduel, Offertoire et Communion. On le retrouve pendant toute la durée du Carême dans les répons brefs et les versets de l'Office, comme pour donner le ton et nous convier à soutenir avec assurance le bon combat. – Aussi bien n'est-ce pas la lutte même du Sauveur qui se prolonge dans les siens? L'Église nous le donne à entendre par cet évangile de la tentation dans le désert qui nous montre le Christ aux prises avec Satan au moment où Il va commencer sa vie publique, et qui tout de suite le domine. C'est d'ailleurs sa mission d'écraser Satan (on nous le redira à la veille de sa Passion); mais de le proclamer ainsi dès l'ouverture du Carême, au moment même où les Chrétiens vont l'entreprendre en union avec le Christ, semble vouloir nous indiquer la vraie raison de la confiance qui doit nous animer dans la lutte à laquelle on nous convie.

Le Christ a triomphé et l'Église nous rappelle que nous pouvons triompher aussi, puisque en définitive, en nous et autour de nous, c'est la tentation, le combat et la victoire du Christ qui se jouent: notre effort, c'est le sien; nos forces, les siennes; notre triomphe à Pâques, le sien; mais Il a voulu que dans cette œuvre du salut nous ayons à collaborer avec Lui. – Entreprenons donc, avec une confiance égale à notre générosité le bon combat dont saint Paul nous trace le programme dans l'épître de la messe. C'est une reprise en mains de toute notre Vie chrétienne. Encourageons-nous par cette pensée que le progrès de la vie chrétienne en chacun de nous c'est le triomphe du Christ qui se continue, et que le combat nécessaire pour assurer ce progrès c'est celui que le Christ a inauguré contre Satan à son entrée dans sa vie publique.

Les jours de Carême sont des jours de salut: c'est «le temps favorable» entre tous pour marquer un pas décisif dans notre vie spirituelle. L'Église nous y invite afin de pouvoir, à Pâques, célébrer avec des âmes et des corps purifiés le Mystère sublime entre tous



de la Passion du Seigneur. «Il est vrai, dit saint Léon dans un sermon qu'on lit aujourd'hui à matines, que nous devrions toujours être devant Dieu tels qu'il convient que nous soyons en la fête de Pâques; mais puisque cette force d'âme n'est l'apanage que d'un petit nombre et que la fragilité de la chair amène toujours un relâchement», sachons du moins mettre à profit cette institution du Carême ménagée par l'Église pour nous aider à recouvrer la pureté de nos âmes et réparer par le jeûne et les bonnes œuvres les fautes et les négligences des autres temps de l'année.

## Messe du 1<sup>er</sup> dimanche de Carême

Station à Saint-Jean-de-Latran

INTROIT *Ps. 90, 15 et 16.*

Invocábit me, et ego exáudiam eum: erípíam eum, et glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum. – (*Ps. ibid., 1*). Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cæli commorábitur. ☩. Glória Patri.

Il criera vers moi, et je l'exaucerai; je le sauverai et je le glorifierai, je le comblerai d'une longue suite de jours. – *Ps.* Celui qui habite dans le secours du Très-Haut, demeurera sous la protection du Dieu du ciel. ☩. Gloire au Père.

COLLECTE

Deus, qui Ecclésiám tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas: præsta famíliæ tuæ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

O Dieu, qui, chaque année, purifiez Votre Église par la pratique du Carême, accordez à Votre famille qu'elle obtienne, par ses bonnes œuvres, ce qu'elle s'efforce de mériter par ses abstinences. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ...

*Autres collectes prescrites.*

ÉPITRE *2 Cor. 6, 1-10.*

Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

Lecture de l'Épître de saint Paul Apôtre aux Corinthiens.

Fratres: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Témpore accépto exaudivi te, et in die salútis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptábile, ecce, nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei ministros, in multa paciéntia, in tribulatiónebus, in necessitatibus, in angústiiis, in plagis, in cárceribus, in seditiónebus, in labóribus, in vigiliis, in jejúniis, in castitate,

Mes frères, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu: car il dit: «En un temps favorable je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru.» Voici maintenant un temps favorable; voici maintenant un jour de salut. Ne donnant à personne aucun scandale, afin que notre ministère ne soit pas décrié, montrons-nous, au contraire, en toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande patience dans les tribulations, dans les nécessités, dans les angoisses,

sous les coups, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes; par la pureté, par la science, par la longanimité, par la mansuétude, par l'Esprit-Saint, par une charité sincère, par la parole de la vérité, par la force de Dieu, par les armes de la justice, à droite et à gauche, dans la gloire et l'ignominie, dans la mauvaise et la bonne réputation, comme séducteurs, et cependant sincères; comme inconnus, et toutefois très connus; comme mourants, et voici que nous vivons; comme châtiés, mais non mis à mort; comme tristes, mais toujours dans la joie; comme pauvres, mais enrichissant beaucoup d'autres; comme n'ayant rien et possédant tout.

GRADUEL *Ps. 90, 11-12.*

Dieu a commandé à ton sujet à Ses Anges de te garder dans toutes tes voies. *℟.* Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.

TRAIT *Ibid. 1-7, et 11-16.*

Celui qui habite dans le secours du Très-Haut demeurera sous la protection du Dieu du ciel. *℟.* Il dira au Seigneur: Vous êtes mon soutien et mon refuge: Il est mon Dieu, j'espérerai en Lui. *℟.* Car c'est Lui qui m'a délivré du filet des chasseurs et de la parole meurtrière. *℟.* Il te mettra à l'ombre sous Ses épaules et sous Ses ailes tu espéreras. *℟.* Sa vérité t'environnera de Son bouclier; tu

in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma iustitiae a dextris, et a sinistris: per gloriam, et ignobilitatem per infamiam, et bonam famam: ut seductores, et veraces: sicut qui ignoti, et cogniti: quasi morientes, et ecce, vivimus: ut castigati, et non mortificati: quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tamquam nihil habentes, et omnia possidentes.

Angelis suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. *℟.* In manibus portabunt te, ne umquam offendas ad lapidem pedem tuum.

Qui habitat in adiutorio Altissimi, in protectione Dei caeli commorabitur. *℟.* Dicit Domino: Susceptor meus es tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum. *℟.* Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. *℟.* Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis ejus sperabis. *℟.* Scuto circumdabit te veritas ejus: non timebis a timore nocturno. *℟.* A sagitta volante

per diem, a negotio perambulante in tenebris, a ruina et daemónio meridiano. ✠. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: tibi autem non appropinquabit. ✠. Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. ✠. In manibus portabunt te, ne umquam offendas ad lapidem pedem tuum. ✠. Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem. ✠. Quoniam in me speravit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. ✠. Invocabit me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione. ✠. Eripiam eum, et glorificabo eum: longitudine dierum adimplebo eum, et ostendam illi salutarem meum.

n'auras pas à craindre d'une terreur nocturne. ✠. D'une flèche volant pendant le jour, d'une affaire qui marche dans les ténèbres, l'attaque du démon du midi. ✠. Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite, mais le mal n'approchera pas de toi. ✠. Car Il a commandé à Ses Anges à ton sujet de te garder dans toutes tes voies. ✠. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre une pierre. ✠. Tu marcheras sur l'aspic et le basilic, tu fouleras aux pieds le lion et le dragon. ✠. Puisqu'il a espéré en moi, je le délivrerai; je le protégerai, puisqu'il a connu mon Nom. ✠. Il criera vers moi et je l'exaucerai: je serai avec lui dans la tribulation. ✠. Je le sauverai et je le glorifierai. Je le comblerai d'une longue suite de jours et je lui montrerai mon salut.

EVANGILE *Matth.* 4, 1-11.

✠ Sequéntia sancti Evangelii secundum Matthæum.

In illo tempore: Ductus est Jesus in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit. Et accedens tentator, dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. Qui respondens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo: sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deor-

✠ Suite du Saint Évangile selon saint Matthieu.

En ce temps-là, Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert, pour y être tenté par le diable. Et lorsqu'Il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, Il eut faim. Et le tentateur, s'approchant Lui dit: Si vous êtes le Fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains. Jésus, répondant, dit: «Il est écrit: L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.» Le diable alors Le transporta dans la cité sainte, et Le plaça sur le haut du temple, et il

Lui dit: Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas, car il est écrit: «Il vous a confié à ses Anges, et ils vous porteront en leurs mains de peur que vous ne heurtiez votre pied contre quelque pierre.» Jésus lui dit: Il est écrit aussi: « Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.» Le diable de nouveau Le transporta sur une montagne très élevée; et il Lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire, et Lui dit: Je vous donnerai toutes ces choses, si, vous proternant, vous m'adorez. Alors Jésus lui dit: Retire-toi, Satan, car il est écrit: «Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu serviras lui seul.» Alors le diable Le laissa; et voilà que les Anges s'approchèrent, et ils Le servaient. – *Credo.*

OFFERTOIRE *Ps. 90, 4-5.*

Le Seigneur te mettra à l'ombre sous Ses épaules, et sous Ses ailes tu espéreras: Sa vérité t'environnera de Son bouclier.

SECRÈTE

Nous immolons, Seigneur, solennellement ce Sacrifice au commencement du Carême, et Vous supplions de faire que, réduisant la nourriture de nos corps, nous nous abstenions en même temps des plaisirs dangereux. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ...

*Autres secrètes prescrites.*

PRÉFACE du Carême

℣. Le Seigneur soit avec vous.  
℞. Et avec votre esprit.  
℣. Elevons nos cœurs.

sum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum Deum tuum. Iterum assúpsit eum diábolus in montem excésum valde: et osténdit ei ómnia regna mundi, et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus: Vade, Sátana: Scriptum est enim: Dóminum Deum tuum adorabis, et illi soli sérvies. Tunc reliquit eum diábolus: et ecce, Angeli accessérunt, et ministrábant ei. – *Credo.*

Scápulis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

Sacrificium quadragesimális iní-tii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

℣. Dóminus vobíscum.  
℞. Et cum spírítu tuo.  
℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℟. Ils sont tournés vers le Seigneur.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℣. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

℟. Dignum et justum est.

℟. Cela est juste et nécessaire.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem Majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbéas deprecámur, súpplíci confessiόne, dicéntes: Sanctus, sanctus, sanctus...

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de Vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, Qui Vous servez du jeûne corporel pour dompter nos passions, élever nos âmes vers Vous, nous faire pratiquer la vertu, et nous accorder ensuite les récompenses célestes, par le Christ, Notre-Seigneur. C'est par Lui que les Anges louent Votre Majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux, les Vertus des cieux et les bienheureux Séraphins dans un commun transport la célèbrent. Daignez ordonner, Seigneur, que nos voix suppliantes puissent se mêler aux leurs en disant: Saint, saint, saint...

#### COMMUNION *Ps. 90, 4-5.*

Scápulis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

Le Seigneur te mettra à l'ombre sous Ses épaules, et sous Ses ailes tu espéreras: Sa vérité t'environnera de Son bouclier.

#### POSTCOMMUNION

Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum...

Que la participation sainte à Votre Sacrement, Seigneur, répare nos forces; et qu'après nous avoir purifiés du vieil homme, elle nous fasse arriver à la possession du Mystère de notre Salut. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ...

*Autres postcommunions prescrites.*